

# 越南学生使用副词“不”和“没”的偏误分析

## ——兼比较汉语的“不”和“没”与越南语的“không”

郑青霞（北京语言大学人文学院研究生）

### 目 录

- 零、引言
- 一、调查方法及结果
- 二、越南学生使用副词“不”和“没”，的偏误类型
- 三、产生偏误的原因分析
- 小结
- 参考书目

### 零、引言

“不”和“没”是现代汉语中使用频率相当高的否定副词之一。但是长期以来，越南的中文教学以及对外汉语语法教学却都不太重视否定副词“不”和“没”，包括区分“不”与“没”的教学，认为“不”和“没”的区别很明显，即“不”只用于现在和将来，而“没”只用于过去和现在。并且认为学生在习得汉语的过程当中“不”和“没”不是他们的难点，在教学中也就不太强调了。“不”和“没”的区别真的只是单纯时间的区别吗？那么，我们又如何解释学生的这个病句：“昨天我身体不舒服，只好没上课”？“不”和“没”对学生来说真的不是难点吗？应该说单独学“不”或“没”学生觉得还可以，不会感到有什么困难，但问题是当他们学了“不”和“没”之后，就不太清楚两者之间有什么区别了，该用“不”的时候用了“没”，而

该用“没”的时候却用了“不”。虽然近几年来,随着现代汉语语法研究的发展,人们对“不”和“没”的否定意义和用法已经有了深入的认识。不过,这个研究成果还没有应用到对外汉语教学里边去。实际上,很多外国学生,尤其是越南学生在使用否定副词“不”和“没”的时候经常出现偏误。通过访谈我们发现大部分越南学生甚至是越南的研究生和汉语教师都不了解“不”和“没”之间的区别。造成这个情况的原因很多,其中一个很重要的原因就是越南语里,“不”和“没”基本上不分,一般都用“không”来表示。所以,由于受母语影响,对越南学生来说,“不”和“没”的用法是一个较难掌握的语法点。为了了解越南学生使用否定副词“不”的具体情况,我们调查了北京语言大学汉语学院一、二、三年级的30名越南学生。目的是想从中找出他们使用副词“不”和“没”的偏误规律,希望能够为越南学生汉语语法教学提供一些参考。

## 一、调查方法及结果

### 1. 调查方法

1.1 调查对象:北京语言大学汉语学院一、二、三年级的越南学生。

1.2 调查人数:30名

1.3 调查形式:问卷调查

1.4 语料收集:调查的语料主要来源于北京大学现代汉语语料库、语法参考书、有关汉语副词研究的论文以及一些文学著作里。

1.5 调查问卷的设计:调查问卷共有四个部分。第一部分是选择填空,这部分

由单句填空构成。问卷给出“不、没”两个词语,让受试者选择其中正确的一个或两个词语填入句子里。目的是想了解学生使用“不”和“没”的情况。第二部分是判断对错,目的是考察越南学生对副词“不”和“没”的语感。第三部分是选择副词“不”在句中的适当位置。目的是考察学生对副词“不”的语序的把握程度。第四部分是选择副词“没”在句中的适当位置。目的是考察学生对副词“没”的语序的掌握情况。第五部分是用“不”或“没”回答问题,目的是了解越南学生对“不”和“没”的熟悉程度。第六部分是越汉翻译,问卷给出一些简单的越南语句,让学生把它们翻译成汉语。目的是考察学生越汉翻译时受越南语

影响的程度。

## 2. 调查结果

从越南学生使用副词“不”的调查结果可以看出：越南学生在初级阶段出现很多关于“不”和“没”的句法结构上的偏误，到高级阶段越南学生基本上已经掌握了“不”和“没”的句法结构，但是把握不好“不”和“没”的语义和语用，换句话说就是把握不好两者之间语义和语用上的区别。这一点体现在越南学生使用“不”和“没”的随意性上，该用“不”的时候用了“没”，该用“没”的时候用了“不”，或者同一种句式、同一种表达意思却有时用“不”，有时用“没”。在被问到为什么在这个句子里边用“不”或用“没”时，他们往往答不上其根据来。总的来看，越南学生习得副词“不”和“没”的过程中出现较多的偏误。这些偏误包括语法、语义和语用三个方面的偏误。相比而言，语义和语用的偏误比语法的偏误严重，而且偏误形式也比较复杂。

## 二、越南学生使用副词“不”和“没”，的偏误类型

### 2. 1 语法偏误

#### 2. 1. 1 省略偏误

(1) \* 伤口已经不流血。

(2) \* 不下雨,我们可以走了。

在用“不”否定某一个动作或某一种现象不再发生或不再存在时句尾一般要加语气助词“了”。因此，例句 (1)、(2) 应改为：

→ 伤口已经不流血了。

→ 不下雨了,我们可以走了

(3) \* 好长时间没给你写信,我真对不起。

(4) \* 他三天没来看我。

一般的动词在用“没”否定时就不能再加上“了”，不过如果句中出现表示时段的成分一

般要加上“了”。所以，例 (3)、(4) 应改为：

→ 好长时间没给你写信了，我真对不起。

→ 他三天没来看我了。

(5) \* 从此以后,我就没跟我爸爸吵架,我爸爸也跟我特别好。

(6) \* 刚来的两三个月中,除了去上课和吃饭以外,没有去别的地方。

如果要否定表示曾经发生某事或曾经经历某事，其否定形式应该是“没有VP过”。以上这些病句叙述的都是过去曾经发生过的事情，光用“没有”就无法表达出过去曾经这种意义。所以，体态助词“过”是不可缺少的。例 (5)、(6) 应改为：

→ 从此以后,我就没有跟我爸爸吵过架,我爸爸也跟我特别好

→ 刚来的两三个月中,除了去上课和吃饭以外,没有去过别的地方。

## 2. 1. 2 误加偏误

(7) \* 她没来看我了。

(8) \* 我没通过考试了。

在一般情况下，用“没有”否定动作、行为的发生时，句尾不能加“了”，除非句中有表示时段的成分，如：“他三天没来看我了”。病句 (7)、(8) 中没有表示时段的成分所以不能加“了”，应该为：

→ 她没来看我。

→ 我没通过考试。

## 2. 1. 3 误代偏误

A/ “不”→“没”

(9) \* 今天晚上我没做完这件事就不睡觉。

(10) \* 你没说清楚,我们就不让你走。

在陈述句中，动词带结果补语或程度补语的否定式一般要在动词前加“没”，一般不能加“不”，但是在表示假设条件的复句或紧缩句中动补结构之前要加“不”。例 (9)、(10)

0) 是一个表示假设的句子,说明动作的结果是没有发生的,所以动词前一般要用“不”否定,即:

- 今天晚上我不做完这件事就不睡觉
- 你不说清楚,我们就不让你走。

(11) \* 他什么时候都没找我。

(12) \* 我无论何时都没说大话。

在无条件的泛时句中一般用“不”来否定,而不能用“没”来否定(有时用“没”也可以但要加“过”,但意思变了)。例 (11)、(12) 应改为:

- 他什么时候都不找我。
- 我无论何时都不说大话。

(13) \* 她的性格没像她妈妈。

(14) \* 他以前没叫大伟,叫国庆,出国后他才改了这个名字。

一般动词前可以用“没”否定,但系动词不能用“没”否定,一般只能用“不”否定。因此,例 (13)、(14) 应改为:

- 她的性格不像她妈妈。
- 他以前不叫大伟,叫国庆,出国后他才改了这个名字。

(15) \* 已经过去了两年,那件事我早就没记得了。

(16) \* 我没认得这种花。

心理动词中,“记得”、“情愿”、“认得”、“希望”、“晓得”、“知道”等心理动词一般不能直接用“没”否定,而要用“不”来否定<sup>1)</sup>。以上的病句应该为:

- 已经过去了两年,那件事我早就不记得了。
- 我不认得这种花。

---

1) 白荃,2000年在“不、‘没’(有)教学和研究上的误区”一文中对孟宗等人编的《动词用法词典》的99个心理动词进行考察后,得出以上的结论。

B / “没” → “不”

(17) \* 看电影的人说得很快, 我不听懂。

(18) \* 他不做完这件事就离开了办公室。

动词带结果补语的否定式一般是在动词前加“没”, 而不是“不”, 因此例 (17)、

(18) 应改为:

→ 看电影的人说得很快, 我没听懂。

→ 他没做完这件事就离开了办公室。

(19) 甲: 这本书很好, 你看过吗?

乙: \* 不看过。

(20) 甲: 墙上挂过油画吗?

乙: \* 不挂过油画。

“不”和单纯表示过去时间的时态助词“过”不能在谓语动词前后共现, 而“没”可以。因为“过”是已然动态助词, 所以当动词带“过”时, 只能用“没”否定。以上病句中动词后边都出现“过”, 动词前应该用“没”来否定, 即:

→ 甲: 这本书很好, 你看过吗?

乙: 没看过。

→ 甲: 墙上挂过油画吗?

乙: 没挂过油画。

(21) 甲: 你好象是误会了。

乙: \* 我不误会。

(22) \* 那件事我仍记在心里, 不忘记。

心理动词中, “回忆”、“判断”、“忍”、“忍受”、“忍耐”、“忘记”、“误会”、“误解”、“预料”等心理动词一般不能直接用“不”否定, 而要用“没”来否定。<sup>2)</sup> 因此例 (21)、(22) 应改为:

- 甲：你好像是误会了。  
乙：我没误会。  
→ 那件事我仍记在心里，没忘记。

#### 2. 14. 错序偏误

- (23) \* 他们汉语不说得慢。  
(24) \* 这个屋子不收拾得很整齐。

否定带“得”的程度补语一般只能用“不”，并且“不”应放在“得”后补语前，即：动词+得+不+程度补语。所以例 (23)、(24) 应改为：

- 他们汉语说得不慢。  
→ 这个屋子收拾得不很整齐。

- (25) \* 请你说得慢一点儿，要不我不听懂  
(26) \* 衣服实在是太脏了，恐怕不洗干净。

可能补语的否定式是把“不”放在动词与补语之间，即：动词+不+补语。病句(25)和 (26) 强调没有能力达到“懂”和“干净”这种结果，因此应改为：

- 请你说得慢一点儿，要不我听不懂。  
→ 衣服实在是太脏了，恐怕洗不干净。

#### 2. 2 语义偏误

A/“不”→“没”

- (27) \* 广州冬天没下雪。  
(28) \* 那个地方一年四季没下雨。

---

2) 白荃，2000年在“不、‘没’（有）教学和研究上的误区”一文中对孟宗等人编的《动词用法词典》的99个心理动词进行考察后，得出以上的结论。

对经常性或习惯性的动作、状况进行否定,一般只能用“不”,不能用“没”。因此,以上的病句应该为:

- 广州冬天不下雪。
- 那个地方一年四季不下雨。

B/“没”→“不”

(29) \* 我的两个哥哥考大学时,不愿意学医学,可是我爸爸认为学习医学比较好,所以大哥学了医学,但是二哥不学医学。

病句(29)虽然没有明确的时间名词出现,但从“我的两个哥哥考大学时”可以知道是发生在过去的动作活动,所以也只能用“没”,即:

- 我的两个哥哥考大学时,不愿意学医学,可是我爸爸认为学习医学比较好,所以大哥学了医学,但是二哥没学医学。

### 2.3 语用偏误

(30) 甲:来中国以前,你认识汉字吗?

乙:\* 来中国以前,我没认识汉字。

从“来中国以前”看,“认识”这一行为已成为过去,似乎应当用“没”,但如果我们考虑一下它的提问方式“来中国以前你认识汉字吗?”,属于“A吗?”的提问方式,回答应为“不A”,就会知道此处应该用“不”,即:

- 甲:来中国以前你认识汉字吗?
- 乙:来中国以前,我不认识汉字。

(31) 甲:你应该把这个活儿干完!

乙:\* 我就没干完!

动词带结果补语或程度补语的否定式一般要在动词前加“没”,一般不能加“不”,但是

如果强调主观上不愿意出现某个结果,应该用“不”来表示。(这样的句子多用于对话中)。例 (31) 可以改为:

→ 甲: 你应该把这个活儿干完!

乙: 我就不干完!

(32) \* 雷芳没吃米饭, 她吃惯了面食。

(33) \* 雷芳不吃米饭, 让给了别人。

单独说“雷芳没吃米饭”或“雷芳不吃米饭”都可以, 但是在具体的上下文中, 却只能选择其中的一句。在例 (32) 中, 下文是“她吃惯了面食”, 因此上文的“吃饭”这个动作应该表示一种习惯, 或惯常性的东西, 而例 (32) 的上文“雷芳没吃米饭”却表示一种暂时性的动作, 跟上文冲突, 应该为:

→ 雷芳不吃米饭, 她吃惯了面食。

相反, 例 (33) 的下文是“让给了别人”, 上文的“吃饭”这个动作应该表示一种暂时性的行为而不能是一种习惯性的行为, 因此应该用“没”来否定“吃饭”这个动作, 例 (33) 的上文“雷芳不吃米饭”表示的是一种习惯性的动作, 与下文矛盾, 用应改为:

→ 雷芳没吃米饭, 让给了别人。

### 三、产生偏误的原因分析

由于母语和目的语之间的语法常常是有同有异, 学生在习得汉语过程中经常发生母语正迁移和母语负迁移。母语正迁移部分使学生能够准确地, 短时间地把握目的语知识, 母语负迁移部分却给学生在习得目的语过程中带来干扰, 造成偏误。而如果这些偏误没有得到纠正, 时间一长, 就很可能变成“僵化”, 或“顽固性”的偏误, 很难纠正。越南学生在习得汉语语法的过程中也同样出现这个问题。在初级阶段, 越南学生一般都通过母语来理解和使用汉语语法, 所以出现很多由母语负迁移造成的偏误。具体如下:

### 3.1 母语负迁移

众所周知,各种语言的语法之间都不尽相同,过去有很多观点认为目的语和母语相同的部分会带来母语正迁移,而差异的部分会造成母语负迁移。实际上,问题并没那么简单。通过调查我们发现并不是汉语的“不”和“没”和越南语相对应的表达形式的相同部分都带来母语正迁移,反过来,差异不分也不一定会造成负迁移。如:汉语里在表达两个事物不一样时会说:“A 跟B不一样”,但在越南语里,“不”要放在介词“跟”前边,即:“A不 跟B一样”,不过越南学生在学习汉语时很少犯这样的错误,即使是初学的学生也很少。因此我们可以说,母语和目的语相区别的部分有可能会造成母语负迁移,但是如果我们能够在对比两种语言的异同的基础上,一再强调汉语的特点,这样就可以有效地防止母语负迁移,甚至可以帮助学生准确地掌握汉语知识。越南学生习得汉语的定中结构就是一个很好的例子。虽然汉语是前修饰语,越南语是后修饰语,但是因为越南学生在初学的时候就注意到这一点,因此这个相对立的区別不但不给他们带来干扰,反而成为越南学生掌握好汉语定中结构的重要因素之一。当然,这里的原因还在于两种语言的定中结构正好相反,实际上,像这样正好相反的情况并不多,绝大部分两种语言之间的差异还是比较复杂的。汉语的否定副词“不”和“没”与越南语的“không”和“chưa”就属于这种情况。

汉语的“不”翻译成越南语是“không”,“没”翻译成越南语是“chưa”,但是“不”和“không”、“没”和“chưa”的用法都不完全一致,并且“不”和“没”之间的区别跟“không”和“chưa”之间的区别也不一样。下面我们将简单地分析它们的异同:

相同部分:

“不”和“không”都是否定副词,都可以用在动词、形容词和其他副词前面。

句法结构:

都不能跟非主动词组合。

否定“被”字句,“把”字句时,“不”和“không”都要放在介词“被”和“把”之前。

都不能用来否定状态形容词、非谓形容词(区别形容词)。

语义:主观意愿色彩都比较强。

“没”和“chưa”都是否定副词。

句法结构：都不能用于无条件的泛时句中。

相异部分：

“不”和“không”

句法结构：

“不”不能用来否定“有”字句，但“không”可以。

“不”不能放在带结果补语的动词之前，但“không”可以。

“不”不能放在带程度补语或带“得”的动词之前，但“không”可以。

“不”不能否定充当壮语的贬义形容词，但“không”可以。

“不”一般不能直接用否定某些心理动词如：“回忆”、“判断”、“忍”、

“忍受”、“忍耐”、“忘记”、“误会”、“误解”、“预料”等，但“không”

不受这个限制。

语义：

“不”一般表示动作发出者的主观意愿或说话人的主观评价，多用于否定现在和将来的事情，但“không”既可以表示动作发出者的主观意愿或说话人的主观评价又可以陈述客观事物，用于现在，将来还是过去都可以。

“没”和“chưa”

句法结构：

“没”不能跟“了”同现（句中有表示时段成分除外），但“chưa”可以。

“没”不能用在表示假设条件的复句或紧缩句中的动补结构之前，即不能说“没----不----”，但“chưa”可以。

“没”不能用来否定系动词，但“chưa”可以否定一部分系动词。

“没”可以跟表示某种行为或变化曾经发生，但并为继续到现在的“过”同现，但“chưa”不可以。

语义：

“没”是从客观陈述的角度否定某种客观事实（包括动作的发生、进行、完成或过

去的经历，多用于现在和过去。但“chưa”只是表示在某一个参照点上，某一动作或状态还没有发生或完成，相当于汉语的“还没（有）”。

从以上的对比我们可以看出，汉语的“不”、“没”和越南语的“không”和“chưa”之间存在着较多的差异。那么，在这些差异中又有哪些差异给越南学生造成负迁移了呢？下面我们将一一介绍：

汉语里，“没”可以跟表示某种行为或变化曾经发生，但并未继续到现在的“过”同现但“chưa”不可以。所以，越南学生在习得否定副词“没”时，由于受母语的干扰，一般都把“过”省略掉，如：

“从此以后，我就没有跟我爸爸吵过架，我爸爸也跟我特别好。”→\*“从此以后，我就没跟我爸爸吵架，我爸爸也跟我特别好。”

“刚来的两三个月中，除了去上课和吃饭以外，没有去过别的地方。”→\*“刚来的两三个月中，除了去上课和吃饭以外，没有去别的地方。”

汉语里，句中若没有表示时段的成分“没”就不能跟“了”同现，但在越南语不管有没有表示时段的成分“没”和“了”都可以同现。因此越南学生在初级阶段由于受母语的影响，在“没+动词”之后仍误加上“了”，如：

“我没通过考试”。→\*“我没通过考试了”。

这种偏误常常出现在初级阶段，到高级阶段这类偏误基本上没有。但是虽然大部分高年级的越南学生都已经掌握好这点语法，不过在说话时偶尔仍出现口误的现象。

汉语里，“不”不能放在带结果补语的动词之前，但在越南语是可以的，并且即使学生学过否定“动词+结果补语”的结构要用“没”，但由于在越南语，否定“动词+结果补语”的结构用“不”还是用“没”都可以（越南语都用“không”），因此学生经常用“不”来代替“没”，尤其是在初级阶段，如：

“看电影的人说得很快，我没听懂。”→\*“看电影的人说得很快，我不听懂。”

“他没做完这件事就离开了办公室。”→\*“他不做完这件事就离开了办公室。”

汉语里，可能补语的否定式是把“不”放在动词与补语之间，即：动词+不+补语。但是

在越南语可能补语的否定式却要把“不”放在动词前，因此越南学生习惯上经常出现错序的偏误，如：

“请你说得慢一点儿，要不我听不懂” → \* “请你说得慢一点儿，要不我不听懂”  
“衣服实在是太脏了，恐怕洗不干净。” → \* “衣服实在是太脏了，恐怕不洗干净。”

汉语里，“不”不能放在带程度补语或带“得”的动词之前，但在越南语里，否定副词“不”放在“动+补”结构之前或放在动词后，补语前，即：“动+不+补”都可以。因此学生在刚学汉语时由于还没掌握汉语的说法，常常按照母语的说法，有时把“不”放在“动+补”结构之前，有时把“不”放在动词后，补语前，造成错序偏误，如：“他们汉语说得不慢。” → \* “他们汉语不说得慢。另外，在越南语里，如果充当补语的是“程度副词+形容词”词组，那么不一定得放在“动+补”结构之前。正因如此，初级水平的学生往往把“这个屋子收拾得不很整齐。”说成\*“这个屋子不收拾得很整齐。”

在表示假设条件的复句或紧缩句中的动补结构之前，只能用“不”，不能用“没”，即只能用“不---不-----”的结构表示，但在越南语一般习惯用“没-----不-----”的格式，因此越南学生由于受母语的影响会产生误代偏误，如：

“今天晚上我不做完这件事就不睡觉。” → \* “今天晚上我没做完这件事就不睡觉。”  
“你不说清楚，我们就不让你走。” → \* “你没说清楚，我们就不让你走。”

总之，母语负迁移是越南学生学得否定副词“不”和“没”时产生偏误的原因之一，尤其是在初级阶段，因为初级水平的学生常通过母语来理解和使用汉语语法知识所以产生很多由母语负迁移造成的偏误。这些偏误随着学生汉语水平的提高将有所减少，到了高级阶段基本上完全消失。不能彻底消失的是由汉语副词知识系统内的负迁移造成的偏误。

### 3. 2. 汉语副词知识系统内的负迁移

汉语的“不”和“没”都是否定副词，用法又比较接近，所以第二语言学习者在习得这两个副词时往往分不清两者之间的区别，导致偏误。

由于汉语的“没”多用来否定过去的事情，因此很多越南学生只要看见句中有表示过去的时间成分，就用“没”来否定，往往没注意到要否定的是不是一种习惯性或经常性的动作和状况，并且所谓的习惯性和经常性的动作和状况学生有时也不太清楚。结果，使用时经常出现偏误，如：

“那个地方一年四季不下雨。” → \* “那个地方一年四季没下雨。”  
“广州冬天不下雪。” → \* “广州冬天没下雪。”

汉语里，否定副词“没”基本上都能用来否定动词，但不能用来否定系动词和部分心理动词，越南学生并没有掌握好这一点，因此在否定系动词和部分心理动词时仍把它看作是一般的动词，用“没”来否定，如：

“她不像她妈妈。” → \* “她没像她妈妈。”  
“他以前不叫大伟，叫国庆，出国后他才改了这个名字。” → \* “他以前没叫大伟，叫国庆，出国后他才改了这个名字。”  
“已经过去了两年，那件事我早就不记得了。” → \* “已经过去了两年，那件事我早就没记得了。”  
“我不认得这种花。” → \* “我没认得这种花。”

越南学生学得否定“不”时也遇到跟上述同样的问题，“不”基本上都能用来否定动词，但不能否定部分心理动词，越南学生使用副词“不”时，由于还没掌握这一点，因此即使是不能加“不”的心理动词也用“不”来否定，如：

甲：你好像是误会了。                      →甲：你好像是误会了。  
乙：我没误会。                                乙：\*我不误会。

“那件事我仍记在心里，没忘记” → \* “那件事我仍记在心里，不忘记”

对越南学生来说，“了”确实是一个难点，在学习时往往分不清“了1”和“了2”的区别，只知道“了”表示的是完成体，只能用于过去的事情，而否定副词“不”却是用来否定现在或将来的事情，因此以为这两个词不能同现，结果在用“不”否定某一个动作或某一

种现象不再发生或不再存在时，句尾常常省略了语气助词“了”，如：

“伤口已经不流血了。” → \* “伤口已经不流血。”

“不下雨了,我们可以走了。” → \* “不下雨,我们可以走了。”

越南学生在习得否定副词“没”时知道副词“没”一般不能跟“了”同现，掌握了这一点之后，不管句中是否具有表示时段的成分，动词后或句尾都一律不加“了”，造成省略偏误，如：

“好长时间没给你写信了，我真对不起。” → \* “好长时间没给你写信，我真对不起。”

“他三天没来看我了。” → \* “他三天没来看我。”

汉语的“没”可以跟表示过去时间的时态助词“过”同现，而“不”不能。但是由于越南学学生在初学汉语的时候还没掌握“不”和“没”的句法结构，因此有时会把“不”跟“过”组合起来，如：

甲：这本书很好，你看过吗？            →甲：这本书很好，你看过吗？

乙：没看过。                                乙：\*不看过。

甲：墙上挂过油画吗？                    →甲：墙上挂过油画吗？

乙：没挂过油画                            乙：\*不挂过油画。

要特别注意的是，这种偏误类型只出现在学生回答问题时候，一般的情况下很少出这样的错误。

### 3. 3越南学生本身不全面的学习策略

#### 3. 3. 1 不够重视语境

越南学生在学习策略上，一般都比较注重词的语法结构和语义方面，而忽略了词在特

定语境中的语用意义。在使用汉语副词的过程中往往只注意到用了某个词之后，这个句子是否符合语法，语义上是否顺通，而没注意到上下文之间的关系。

如单独说“来中国以前，我没认识汉字”或“来中国以前，我不认识汉字”都可以，但是在有人问：“来中国以前，你认识汉字吗？”时，属于“A吗？”问句就应该回答：“来中国以前，我不认识汉字”，如果问句是“A了吗？”才可以回答：“来中国以前，我没认识汉字”。越南学生因为平时不太注重这方面，所以才出现病句（45）。

再比如：单独说“雷芳没吃米饭”和“雷芳不吃米饭”都合乎语法，不过在具体的上下文中，往往只能选用一个。越南学生由于不注意上下文之间的关系才造出这样的句子：  
\*“雷芳没吃米饭，她吃惯了面食。”和\*“汽车不到索溪峪，山路被冲垮了。”等等。

### 3. 3. 2 对汉语知识理解片面

虽然大部分越南学生都知道“不”否定现在和将来的事情，“没”否定现在和过去的事情，但是没理解透所谓的现在或者过去是动作或状况本身的发生事件而并不是有没有表示过去或表示现在的时间词语的问题。通过调查我们了解到，句中若出现表示过去的时间词语，他们一般都用“没”来否定，而如果没有时间名词或副词往往不知道该用什么副词，不过主要还是选用了副词“不”。如：\*我的两个哥哥考大学时，不愿意学医学，可是我爸爸认为学习医学比较好，所以大哥学了医学，但是二哥不学医学。

### 3. 3. 3. 不够重视词语的特殊格式和用法

有些越南学生平时不太注意特殊句式的用法，其实有时即使不明白具体某个词怎么用，但只要把握好其固定格式或用法就不会用错了。

比如，如果越南学生知道在无条件的泛时句中一般用“不”来否定，其固定格式是：“不---不---”就不会说出\*“他什么时候都没找我。”和\*“我无论何时都没说大话。”这样的病句了。

### 3. 3. 4. 对特殊的表达意思掌握不好

越南学生因为不知道强调主观上不愿意出现某个结果，应该用“不+动词+结果补语”来表示，因此才出现这样的偏误：甲：你应该把这个活儿干完！

乙：\*我就没干完！

### 3. 4. 教材和研究的不足

除了以上三个原因以外，不能不提到另外一种原因，那就是教材和研究的不足。在越南的汉语教材里，没有把“不”和“没”作为一个语法点来讲，更没有详细地比较这两个副词的区别。而在中国的汉语教材里，虽然也讲到“不”和“没”，但是并没有详细地讲“不”和“没”的语义和语用，也没有给学生强调两者的区别，包括两者的一些特殊用法。因此学生虽然基本上都能用“不”和“没”但是在语义和语用方面往往出错。至于学术研究，也许因为对中国人来说“不”和“没”根本没有什么难以区别，因此认为没必要在深入地研究，近几年来虽然也有人“不”和“没”进行研究和对比，但是目前还没有人能够把这两个词的区别研究透。这些原因虽然不是主要但也是阻碍越南学生习的副词“不”和“没”的原因之一。

## 小结

综上所述，越南学生习得汉语副词“不”和“没”时跟习得其他副词一样都产生较多的偏误，不过，造成这些偏误的原因却跟其他副词不一样。在习得其他副词时，产生偏误的主要原因是母语负迁移，但在习得副词“不”和“没”时，产生偏误的原因主要不在于母语负迁移而在于汉语副词知识系统内的负迁移。越南学生只是在初级阶段才受母语影响，到高级阶段基本上不受母语影响了。从这个现象可以看出，越南学生只要在学习上多加点功夫，或教师在教学上加以强调就能够克服现状。不过，遗憾的是，一直以来越南学生一般都不太重视学习副词，认为副词不是一个重要的语法点。然而，事实上，对于第二语言学习者来说，不管是大的语法点还是小的语法点，不管是重要的语法点还是非重要的语法点，都要掌握，都要认真地对待。以上分析足以证明，如果不改变学习态度，完全正确地使用汉语副词“不”和“没”对越南学生来说并非一件容易的事情。因此，无论是从教学的角度来讲，还是从学习的角度来讲都应该给予足够重视。

## 参考数目

- 吕叔湘, 《现代汉语八百词》, 商务印书馆, 1980。
- 郭翼舟, 《副词介词连词》, 上海教育出版社, 1984。
- 佟慧君, 《外国人学汉语病句分析》, 北京语言学院出版社, 1986。
- 全功、贵仁, 《改病句》, 山西人民出版社, 1992。
- 赵永新, 《语言对比研究与对外汉语教学》, 华语教学出版社, 1995。
- 王立和, 〈副词“不”的非否定用法〉, 《吉林师范学院学报》, 第4期, 1995。
- 史锡尧, 〈“不”否定的对象和“不”的位置——兼谈“不”、副词“没”的语用区别〉, 《汉语学习》, 第1期, 1995。
- 邢福义, 〈否定形势和语境对否定度量的规约〉, 《世界汉语教学》, 第3期, 1995。
- 李大忠, 《外国人学汉语语法偏误分析》, 北京语言文化大学出版社, 1996。
- 王建勤, 《汉语作为第二语言的习得研究》, 北京语言文化大学出版社, 1997。
- 王克喜, 〈“不”的逻辑意义研究〉, 《徐州师范大学学报》, 第2期, 1998。
- 徐连祥, 〈论名词前加“不”〉, 《辽宁师范大学学报》, 第4期, 1999。
- 白 荃, 〈“不”、“没(有)”教学和研究上的误区——关于“不”、“没(有)”的意义和用法的探讨〉, 《语言教学与研究》, 第3期, 2000。
- 王环宇, 〈谈谈“不”和“没”的语用区别及“不”和“没”的位置〉, 《首都师范大学学报》, 增刊, 2000。
- 刘月华等, 《实用现代汉语语法》, 商务印书馆, 2001。
- 消奚强, 〈略论偏误分析的基本原则〉, 《语言文字应用》, 第1期, 2001。
- 倪建文, 〈“一……也不(没)”句式的分析〉, 《汉语学习》, 第4期, 2001。
- 聂仁发, 〈否定词“不”与“没有”的语义特征及其时间意义〉, 《汉语学习》, 第1期, 2001。
- 张如梅, 〈偏误分析述评〉, 《云南师范大学学报》, 第6期, 2003。
- 李铁根, 〈“不”、“没(有)”的用法及其所受的时间制约〉, 《汉语学习》, 第2期, 2003。

- 李 英, 〈“不/没+V”的习得情况考察〉, 《汉语学习》, 第5期, 2004。
- 许建章, 〈副词“不”和“没(有)”同谓词组合所受的条件制约〉, 《河南科技大学学报》, 第2期, 2004。
- 孙新爱, 〈“不”字的否定范围和否定焦点补议〉, 《商丘师范学院学报》, 第4期, 2004。
- 吴 艳, 〈“不”与“没”的比较研究〉, 《渝西学院学报》, 第2期, 2005。
- 金立鑫, 〈“没”和“了”共现的句法条件〉, 《汉语学习》, 第1期, 2005。
- Nguy ễn th ị Qu ý, 《Ngữ pháp chức năng tiếng Việt 》, Nhà xuất bản khoa học xã hội, 2002。

Abstract

Analysis on the cases that Vietnamese students use adverb ‘不,’沒’  
incorrectly

Zheng Qing-xia

It is researched how Vietnamese students use adverbs of negation ‘不,’沒’ and errors are analyzed when they use ‘不’. Also, these errors are classified and causes of errors that happen are analyzed. According to the result of the study, they committed three errors ‘grammatical errors’, ‘semantic errors’, and ‘errors in use’. The causes of these errors are interference of mother tongue, side effect due to the difficulty of adverb concept in Chinese grammar, and the lack of learners’ efforts.

Key Words : adverb, error, side effect, Vietnamese, omission